

Joseph Lo Bianco "Japanese in Australia: A Return of the Good Times? "
July 14th, 9.30-10.45, Clancy Auditorium

Abstract: There is much to celebrate today about language education policy in Australia, especially related to the teaching and learning of some key Asian foreign languages, and some things to lament. We have renewed public funding, positive media coverage and persistently positive public attitudes towards the teaching and learning of languages. This is all good news for Japanese, which has a special place in the pantheon of Australia language learning and language education policy. Unlike its presence in many, perhaps most other education systems, its special place in Australia is due to timing, esteem, and criticality. Japanese I believe came at a critical time, achieved a critical prominence and 'broke' a critical problem. Japanese was the first foreign language many Australians truly found a reason to learn. Japanese was the first Asian language many Australians truly came to esteem and Japanese remains for growing numbers of Australians the first foreign language and culture whose 'difference' from the western canon Australian society has felt positive messages about. Today there are reasons for optimism but also reasons for concern. It is reassuring that Japanese retains its attractiveness, it is significant that Australia has an indigenous national capability in Japanese language and culture studies, and that this public investment in knowing Japan and Japanese is deeply embedded in our educational and cultural institutions. It is also likely to have future significance that Japanese is steadily if slowly being transformed into a 'community' language as well, with increasing numbers of heritage speakers. It is less reassuring that we now have many Australians with memories of having tried but not succeeded in learning Japanese through a plethora of unsupported, low-commitment, improvised, non-articulated and discontinued programs in schools.

In this paper I will discuss what I will call the policy-sociology of Japanese in Australian education, comparing and contrasting it with other, especially English speaking settings, as well as some broader considerations of the role of English in Japan and Asia more broadly. The Australia, the Japan, the Asia and indeed the world into which this sociology of language and culture has been experienced is now deeply changed so along with the optimism and confidence there are also uncertain prospects and challenging times ahead.

Profile: Professor Joe LO BIANCO is the Chair of Language and Literacy Education and Associate Dean (Global Relations and Knowledge Transfer) at Melbourne Graduate School of Education in the University of Melbourne. He is also the Chair of Language Studies Committee and Council Member of the prestigious Australian Academy of the Humanities. Professor Lo Bianco has numerous publications, but, he is most well known as one of Australia's most influential language policy makers. He has played major roles in the creation of Australia's language policies including the one which made the Japanese language one of the priority languages of the country. He has also given input to national language policies of other countries such as Ireland and Thailand.

ジョセフ・ロビアンコ教授「オーストラリアの日本語：黄金時代の再来か？」

7月14日, 9:30-10:45, Clancy Auditorium

要旨：昨今のオーストラリアの言語教育政策について、特に、主要アジア言語の教育に関連しては、喜ばしいことが数多くあり、嘆くべきことがいくつかある。言語教育は、新たに公的な予算が付き、マスメディアも好意的なニュースを発信し、世間一般の態度も持続的に肯定的だ。オーストラリアの言語教育、言語政策の殿堂に特別な位置を占める日本語にとっては、実に喜ばしいことである。他の殆どの教育制度と違い、オーストラリアにおける日本語の価値は、そのタイミングの良さ、評判の良さ、そして、重要性による。日本語は、決定的な瞬間に現れ、知名度を臨界点にまで上げ、深刻な問題を打ち破った。日本語はオーストラリア人が真に学ぶ理由を見つけた初めての外国語であった。日本語は数多くのオーストラリア人が心から価値を見いだした初めてのアジア言語であった。今でも、オーストラリア社会が肯定的なメッセージを感じた、西洋規範とは異なる外国言語、文化に、日本語を通じて、初めて接するオーストラリア人は増加中である。そして今、楽観的になる理由はあるが、懸念すべき理由もある。日本語がその魅力を持続しているのは頼もしい限りで、オーストラリアが国家に根ざした日本語、日本研究の資質を持っていること、そして、日本と日本人を知ることに対する公共投資がオーストラリアの教育的文化的制度に深く埋め込まれていることは意義深い。また将来的には、日系日本語話者の増加に伴い、日本語がゆっくりではあるが着実にコミュニティー言語へと移行してきていることも意義がある。一方、学校教育の現場では、支援が不十分で、責任の所在が明確でない、貧窮化した、しかも上級に繋がらない、持続性のないプログラムが過剰生産され、そこで日本語を学び、失敗した体験を持つオーストラリア人が増えていることも事実である。

この講演では、オーストラリアの日本語を、他と、特に他の英語圏の場面と比較し、さらに、日本、アジア各国における英語の役割に関連づけ、広く考察しながら、私がオーストラリアの「日本語政策社会学」と呼ぶものを検討する。オーストラリア、日本、そして、アジア各国、さらに、世界が体験を分かち合うこの言語文化の社会学は、いま、徹底的に変わっている。そして、楽観と自信の横には、不安要素と、困難ながら意欲をそそられる将来が待っている。

プロフィール：ジョセフ・ロビアンコ教授は、オーストラリアの言語教育、言語政策研究の第一人者で、オーストラリア政府の言語政策に様々な提言を行なってきただけでなく、タイ、アイルランドなどの言語政策にも関わり国際的に活躍している。教授は、著書も数多く、オーストラリアの日本語教育の状況を論じたものも多い。（詳細はリンク「プロフィール」を参照）ロビアンコ教授は現在メルボルン大学、言語・リタラシー学科の学科長を勤め、名誉ある The Australian Academy of the Humanitiesの評議員である。

**Professor Mary Elizabeth Berry "Is City Life a Good Life? Views from Tokugawa Japan" (University of California, Berkeley)
July 15th, 9.30-10.45, Clancy Auditorium**

Abstract: In one of the most dramatic demographic shifts in the premodern world, city dwellers in Japan increased from roughly 3% to roughly 12% of the population between 1580 and 1700. This presentation surveys empirical and qualitative evidence to explore how contemporary witnesses experienced this social revolution. In particular, it probes the new sources of anxiety and pleasure that variably bound and divided new urbanites of disparate station.

Profile: Mary Elizabeth Berry is the Dean's Professor of East Asian History and Chair of the Department of History at the University of California, Berkeley. She has previously taught at the University of Michigan and has been visiting professor at Kyoto University. She is renowned for her works on the Sengoku and Tokugawa periods, notably her path-breaking study of Hideyoshi (1982), and the culture of civil war in Kyoto (1994) for which she was awarded the Berkeley Book prize in 1995. Her most recent book, *Japan in Print: Information and Nation in the Early Modern Period* (2006), is also making a significant impact on historians' understanding of Tokugawa developments, receiving effusive reviews in prominent Asian studies journals. In addition to her many contributions to the Japanese studies profession, Berry, who has occupied various important functions in the Society of Japanese Studies and in the American Historical Association, was elected President of the Association for Asian Studies in 2004-2005.

メリー・エリザベス・ベリー教授「都市生活は幸せだったのか。徳川時代の日本の都市体験」（カリフォルニア大学バークレー校）

7月15日, 9:30-10:45, Clancy Auditorium

要旨：日本の都市生活者の人口が1580年から1700年の間に全人口の約3%から12%にまで増加したのは、近世社会で最も劇的な人口統計学上推移のひとつである。本講演では、当時の生活者達がこの社会変革をどのように体験したかを、実証的かつ質的な証拠に当たり、概説する。特に、身分の異なる新都市生活者達を結び付け、あるいは、隔てた不安感と満足感の原因を探る。

プロフィール：メリー・エリザベス・ベリー教授はカリフォルニア大学バークレー校の東アジア史主席教授及び史学部長。以前はミシガン大学でも教鞭を執っており、京都大学の客員教授も務めていた。ベリー教授は戦国時代及び徳川時代の研究で名高く、中でもHideyoshi (1982)での革新的な研究と1995年にバークレー文学賞を受賞したThe Culture of Civil War in Kyoto (1994)で知られている。また、ベリー教授の最新作、Japan in Print: Information and Nation in the Early Modern Period (2006)も徳川の台頭に関する歴史学者達の理解に多大なる影響を与えており、有名なアジア研究誌においても反響を呼んだ。ベリー教授は、日本研究分野への数多くの貢献に加え、日本研究学会及びアメリカ歴史学会でも様々な重要な役職を担っており、2004年～2005年のアジア学会会長にも選出された。

**Professor Jay Rubin "See, Hear, Smell, Touch, Taste" (Harvard University)
July 16th, 9.30-10.45, Clancy Auditorium**

Abstract: The one quality that makes Royall Tyler's new (2001) version of *The Tale of Genji* perhaps the finest literary translation ever made from Japanese is its total sensual reimagining of the world created in its pages. Even a cursory examination of the English text suggests that Tyler never wrote a sentence without first clearly picturing to himself the imagery contained in Lady Murasaki's eleventh-century work: he knows where the characters are standing (or, more often, lying), he knows the colors of their robes, he can hear the sounds in their surrounding neighborhood, and smell the incense wafting through their dusky corridors. Great translation moves not from a page in one language to a page in the other but through the active imagination of the translator, and unless this happens the results are not going to be literature. Taking Tyler as a model, we discuss the role of the translator.

Profile: After many years as Takashima Professor of Japanese Humanities, Jay Rubin continues research and publishing as Research Professor of Japanese Literature at Harvard University. Before taking up the chair at Harvard in 1993, Rubin was Professor of Japanese Literature at the University of Washington. Although his book, *Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State*, is highly regarded by modern historians, Rubin is probably best known for his numerous translations and essays about modern and contemporary Japanese fiction. In particular, he is noted for his translations and studies of Natsume Sôseki and Murakami Haruki. His translation of Murakami's *The Wind-up Bird Chronicle* (*Nejimakidori kuronikuru*) won the Japan-U.S. Friendship Commission Japanese Literary Translation Prize in 1999 and the Noma Award for the Translation of Japanese Literature in 2003. His *Murakami Haruki and the Music of Words* is the most comprehensive study of Murakami and was translated into Japanese in 2007.

ジェイ・ルービン教授「視覚、聴覚、嗅覚、触覚、味覚-タイラー訳「源氏物語」のイメージ」(ハーバード大学)

7月16日, 9:30-10:45, Clancy Auditorium

要旨: ロイヤル・タイラー氏による「源氏物語」の新訳(2001)は、おそらくこれまで最も素晴らしい日本語から英語への文芸翻訳作品であろう。氏の翻訳をかくたらしめている要素のひとつは、すばらしく官能的な世界像を紙面に再現した点である。一見しただけでも、タイラー氏が、紫式部の11世紀の作品中にあるイメージを、まず自らの心に描いてから文章を書き始めていることがわかる。氏は登場人物がどこに立っている(あるいは、多くの場合臥している)のかがわかっているし、着物のかさねの色目も知っている。また氏は周囲からの音が聞こえているし、薄暗い回廊から漂ってくる香も感じている。偉大な翻訳というのは、単にある言語の1ページを他の言語の1ページに移行したものではなく、翻訳者の活発な想像力により生まれるものである。このようにして生まれたものでなければ、その翻訳は文学とは呼べない。本講演では、タイラー氏をモデルに、翻訳者の役割について検討する。

プロフィール: タカシマ日本文学教授としての数年を経て、ジェイ・ルービン教授はハーバード大学にて日本文学研究教授として研究、発表を続けている。1993年にハーバード大学で教鞭を執り始める前は、ワシントン大学にて日本文学教授を務めていた。著書の”*Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State*”は近代歴史学者の間で高く評価されているが、ルービン教授の著書で最もよく知られているのは、近・現代日本小説の翻訳やエッセイだろう。特に、夏目漱石と村上春樹の翻訳及び研究は有名である。村上春樹作「ねじまき鳥クロニクル」の翻訳で、1999年に日米友好基金日本文学翻訳賞を、2003年には野間文芸翻訳賞を受賞した。著書”*Murakami Haruki and the Music of Words*”は村上春樹研究の最先端であり、2007年に日本語に翻訳された(邦題「ハルキ・ムラカミと言葉の音楽」)。

特別講義

第二言語習得研究と日本語教育：機能主義的アプローチ

Second language acquisition research and Japanese language instruction: A functional approach

白井恭弘（ピッツバーグ大学言語学科）

Professor Yasuhiro Shirai (Department of Linguistics, University of Pittsburgh)

本講義では、第二言語習得における文法習得のメカニズムを検討し、言語カテゴリーの習得はどのように行えば効果的なのかを考える。現在、SLA研究者また応用言語学者の間で主流となっている外国語教授法は、いわゆる「コミュニカティブ・アプローチ」であるが、この方法は言語カテゴリーの習得に関しては、「習うより慣れろ」すなわち *learning by doing* の域を出てはいない。よって、個々の言語カテゴリーをどのように教えればいいのかについての知見はまだ乏しく、今後SLA研究にもとづいた効果的な言語形式の教授方法の検証が待たれる。ここでは、その試みとして、ある程度習得プロセスがわかっている2つの言語形式、すなわち時制・アスペクト形式 (Shirai 2009) と関係節 (Shirai & Ozeki 2007) について欧米言語と日本語の習得を比較し、さらに Zobl (1985) の投射モデルを応用した言語形式教授の方法について、機能主義言語学の立場から検討する。さらに、習得研究の教育への応用について注意すべき点についても触れたい。特に習得順序研究の「普遍性」に疑問を呈し (Luk & Shirai, in press)、その応用についても批判的に検討する (白井 2008)。

参考文献

- Luk, Z. P. & Shirai, Y. (in press). Review article: Is the acquisition order of grammatical morphemes impervious to L1 knowledge? Evidence from the acquisition of plural *-s*, articles, and possessive *'s*. *Language Learning*.
- Shirai, Y. (2009). Temporality in first and second language acquisition. In W. Klein & P. Li (Eds.), *The expression of time* (pp. 167-193). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Shirai, Y. & Ozeki, H. (2007). Introduction to the special issue "The acquisition of relative clauses and the noun phrase accessibility hierarchy: A universal in SLA?" *Studies in Second Language Acquisition*, 29, 155-167.
- Zobl, H. (1985). Grammars in search of input and intake. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 329-344). Rowley, MA: Newbury House.
- 白井恭弘 (2008). 『外国語学習の科学：第二言語習得論とは何か』 (岩波新書 新赤版1150) 岩波書店

“Processing Instruction and the Second Language Acquisition of Japanese”

James Lee 教授 (ニューサウスウェールズ大学)

Professor James Lee (School of Languages and Linguistics, University of New South Wales)

Processing Instruction is a type of grammar instruction designed to train second language learners to process forms in the input either appropriately or more effectively. That is, the goal of Processing Instruction is to give learners practice using target-language appropriate processing strategies. We first direct their attention to a particular form in the input and then practice connecting that form to its meaning. To do so we structure the input in specific ways. Since first introduced in 1993 (VanPatten) the effects of Processing Instruction on second language development have been well researched and documented (Lee 2004; Lee and Benati 2009). We have ample data examining the effects of Processing Instruction on second-language learners of Romance languages (e.g., Spanish, Italian, and French) and English. Recently, research has emerged and is emerging on the effects of Processing Instruction on learners of Japanese as a second language (Benati, 2009; Benati and Lee in press; Lee and Benati 2007). To date we have examined Processing Instruction with Japanese affirmative/negative declarative sentences, past tense marker, and the passive construction. In this presentation I will do two things. I will first describe and exemplify what Processing Instruction is and pay particular attention to the construct of structured input. Second, I will summarise the findings of the research we have conducted on the effects of Processing Instruction on the second language acquisition of Japanese.

Benati, A. G. (2009). *Japanese Language Teaching: A Communicative Approach*. London: Continuum.

Benati, A. G. & Lee, J. F. (in press). *Discourse-level Effects and Processing Instruction*. London: Continuum.

Lee, J. F. (2004). On the generalizability, limits and potential future directions for Processing Instruction research. In B. VanPatten (ed.), *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary*, 311-323. Mahwah, NJ: Erlbaum.

Lee, J. F. & Benati, A. G. 2007. *Delivering Processing Instruction in Classrooms and Virtual Contexts: Research and Practice*. London: Equinox.

Lee, J. F. & Benati, A. G. 2009. *Research and Perspectives on Processing Instruction*. Berlin: Mouton de Gruyter.

VanPatten, B. (1993). “Grammar teaching for the acquisition-rich classroom”. *Foreign Language Annals*, 26, 435-450.

Assessment for learning (AfL): From theory to practice in the Japanese classroom

Chris Davison 教授 (ニューサウスウェールズ大学)

Professor Chris Davison, "Assessment for Learning" (School of Education, University of New South Wales)

Assessment for learning (AfL) occurs when assessment is conceptualized and implemented as an integral component of learning and teaching. It involves teachers designing and implementing their own classroom-based assessment tasks, actively engaging learners in self and peer assessment and incorporating critical but constructive feedback into the assessment cycle. As a concept, AfL has been explored much more widely in general education than in second language teaching, with Black & Wiliam (1998) convincingly demonstrating the learning gains that can be achieved through well-focused teacher-based formative assessment, claiming no other strategy has such potential for enhancing student learning across age levels and in different contexts. However, there are a number of complexities within the classroom practice of AfL which are particularly challenging for Japanese language teachers and their students. This presentation aims to identify, describe and critically evaluate the key assumptions underlying assessment for learning in second language teaching internationally, and demonstrate how this knowledge and understanding of assessment for learning processes can be applied to the evaluation and improvement of language assessment in the Australian Japanese language classroom.

コミュニケーション能力の相互・総合・広域的属性について

Interrelational, Comprehensive and Interdisciplinary Attributes of Communication Competences

李 徳奉 (同徳女子大学)

Professor Yi Dok Bong (Dong Duck Women's University)

1. コミュニケーションとは

外国語学習の目指すところの多くは、「コミュニケーション能力の習得」にあると言える。

一般的にコミュニケーションとは、「人間同士が言語・非言語媒体を通して、知・情・意の側面を伝達しあう相互作用の総称」である。」とあるが、コミュニケーションのような幅の広い能力を養うためには、その属性を把握したうえで日本語教育の内容の中に取り込まなければならぬ。

2. コミュニケーション能力の構成要素

- 1) 知的能力：専門知識、
- 2) 認知能力：メッセージ解読能力、
- 3) 運用能力：場面把握能力、
- 4) 心的能力：問題解決能力、
- 5) 社会的能力：対人関係能力、
- 6) 文化的能力：多文化リテラシー

3. コミュニケーション能力の属性

コミュニケーションについて、言語行為という観点から性格づけてみると次のような側面が考えられる。

- 1) コミュニケーション能力の総合性、行動性
- 2) コミュニケーション能力の広域性、文化性
- 3) コミュニケーション能力の相互性（関係性）、交流性

4. 日本語コミュニケーション教育のあり方

上記のようなコミュニケーション能力を身につけるためには、広域専門家を養う教育が伴わなければならない。いわゆる「総合的日本語教育」や「広域日本語教育」が求められる所以である。

日本語教育の社会的文脈と日本語教育政策

The social context of Japanese language education and Japanese language education policies

尾崎明人教授（名古屋外国語大学）

Professor Akito Ozaki (Nagoya University of Foreign Studies)

日本に生活の基盤をおく外国人は1980年代から徐々に増え始め、1990年代に急増し、2000年代には定住化の傾向が顕著になっている。一方、少子高齢化によって労働年齢人口が減少するなか、日本政府や自治体、産業界は外国人の受け入れについて真剣に考え始めている。今後、日本は外国人を社会の一員として迎え入れ、安定した暮らしを保障するために、教育、雇用、医療、社会保障などの面で受け入れ体制を整備していくことになるだろう。

外国人の受け入れに当たって日本語教育が重要な役割を果たすことは言うまでもない。しかし、これまでのところ、政府は「生活者としての外国人」とも呼ばれる定住型の日系人などに対して積極的な日本語教育政策を打ち出したことはないと言っていいだろう。2007年末の外国人登録者数はおよそ215万人で、このうち150万人ぐらいは日本語で何らかの困難を感じていると推定されるが、このようなニューカマーと呼ばれる外国人に対して、中国帰国者と難民を除けば、体系的、集中的な日本語教育を公的に行ったことはない。

これまでニューカマーに対する日本語教育を担ってきたのは、地方自治体や国際交流協会、民間団体などを母体とし、日本人ボランティアが指導に当たる地域の日本語教室であった。このようなボランティア依存の体制では「生活者としての外国人」の日本語ニーズに応えることができないことは明らかである。外国人受け入れ政策の一環として日本語教育の体制を整備しなければならない状況になっている。

では、何をすればいいのか。まず外国人の生活、日本語の使用と学習について広範な実態調査が不可欠である。ボランティアによる日本語学習支援の現状を把握することも大事である。このような実態調査をもとに、学習項目一覧の作成、カリキュラムや教材の開発、教室活動の指針づくり、言語運用能力の評価方法の開発、人材育成のためのシラバス・カリキュラムの開発などを進めなければならない。以上のような実態調査とそれにもとづくさまざまな開発事業を統括し、推進する母体となる組織（例えば、国立日本語教育センター）を公的に設置し、国の行政の中に位置づけることが絶対に必要である。さらに、各地の拠点となる「日本語学習支援センター」（仮称）のような機関を設け、必要な人員を配置することも不可欠だ。こうした政策を推進するには、その裏づけとなる法律を整備することも課題になる。

さらに、日本語教育政策というからには、国内だけでなく、海外における日本語教育も含めて、調査研究や開発事業を一元的に推進する体制を整えるべきだろう。そのためには関係省庁が密接に連携して政策を立案・実施する体制を作ること、世界各国の日本語教育関係者の叡知を生かすために国際連携を強化することがますます重要になると考えられる。